Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nazwał — Bóg — światło dniem a — ciemność nazwał nocą, i stał się wieczór i stał się poranek, dzień pierwszy.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nazwał* Bóg światło dniem,** a ciemność nazwał nocą. Tak nastał wieczór i nastał poranek*** – dzień**** pierwszy.[1)2)3)4)]

---

1) <x>120 23:34</x>

2) <x>10 2:4</x>; <x>230 90:4</x>; <x>290 61:2</x>; <x>680 3:8</x>

3) Tak nastał wieczór i nastał poranek, 1) : וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר) idiom: tak minął dzień pierwszy; wyrażenie odzwierciedlające mez. sposób wyznaczania doby (noc i dzień, por. <x>160 13:19</x>; <x>190 4:16</x>; <x>230 55:18</x>; <x>340 8:14</x>), kontrastujący z egip. (dzień i noc, zob. <x>10 1:3-5</x>, 14, 16, 18); ponadto por. np. <x>70 19:4-9</x>; <x>90 9:20</x>;<x>90 28:19</x>; (2) wyrażenie wieczór odnosi się do wieczoru dnia przed pierwszym etapem stworzenia (<x>10 1:5</x>L.).

4) dzień, יוֹם , tj. (1) wieczór i poranek sprzed stworzenia słońca, <x>10 1:8</x>, 13; (2) po stworzeniu słońca, <x>10 1:19</x>, 23, 31; (3) okres dni stworzenia, <x>10 2:4</x>.